叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《女性之父及其他诗歌》(a Father Of Women, And Other Poems) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《女性之父及其他诗歌》(A Father of Women, and Other Poems) 第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [bɜːnz] & [əʊts] ['limitid] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1917 Burns & Oates Ltd edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 烧伤 & 奥茨 有限公司 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1917年Burns & Oates Ltd版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

---

[ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]
A FATHER OF WOMEN
一个 父亲 的 女性

女性之父

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
and other poems
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
by
经过

经过

['ælɪs] ['mɛˌnɛl]
Alice Meynell
爱丽丝 梅内尔

爱丽丝·梅内尔

[bɜːnz] & [əʊts] ['limitid]
BURNS & OATES Ltd
烧伤 & 燕麦 有限公司

伯恩斯和奥茨有限公司

- ['ɔːtʃəd] [striːt]
28 Orchard Street
- 果园 街道

果园街28号

['lʌndən] W1917
London W1917
伦敦 W1917

伦敦 W1917

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[tuː; tə]
To
到

到

[viː] . [el] .
V . L .
V . L .

视觉语言

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ðə; ði] ['kɒntents]
THE CONTENTS
这 内容

目录

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn]
A Father of Women
一个 父亲 的 女性

一位女性之父

[peɪdʒ]['sɛvən]
Page 7
页 7

第7页

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] :
Length of Days :
长度 的 天 :

天数：

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] [ded] [ɪn] Battle9
To the Early Dead in Battle9
到 这 早期的 死的 在 Battle9

致在战斗中早逝的人们9

[nɜːs] ['iːdɪθ] Cavell11
Nurse Edith Cavell11
护士 伊迪丝 Cavell11

护士伊迪丝·卡维尔11

['sʌmə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] , -
Summer in England , 191412
夏天 在 英格兰 , -

1914年12月，英格兰的夏天

[tuː; tə] [ˌtɪntə'rɛtoʊ] [ɪn] Venice14
To Tintoretto in Venice14
到 丁托列托 在 Venice14

致威尼斯的丁托列托14

[ə; eɪ] [θrʌʃ] [bɪ'fɔː(r)] Dawn16
A Thrush Before Dawn16
一个 画眉 前 Dawn16

黎明前的画眉鸟16

[ðə; ði] [tuː] ['ʃeɪkspɪə(r)] Tercentenaries18
The Two Shakespeare Tercentenaries18
这 二 莎士比亚 Tercentenaries18

莎士比亚两百周年纪念18

[tuː; tə][əʊ] — , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] Eyes19
To O — , of her Dark Eyes19
到 哦 — , 的 她 黑暗的 Eyes19

致 O—，她那双深邃的眼睛19

[ðə; ði] Treasure20
The Treasure20
这 Treasure20

宝藏20

[ə; eɪ] [wɪnd] [ɒv; əv] [klɪə(r)] ['weðə(r)] [ɪn] England22
A Wind of Clear Weather in England22
一个 风 的 清除 天气 在 England22

英格兰的晴朗天气之风22

[ɪn] Sleep23
In Sleep23
在 Sleep23

在 Sleep23

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] Privilege24
The Divine Privilege24
这 神圣的 Privilege24

神圣特权24

[friː] Will26
Free Will26
自由的 Will26

自由意志26

[ðə; ði] [tuː] Questions27
The Two Questions27
这 二 Questions27

两个问题27

[ðə; ði] [lɔːdz] Prayer29
The Lord's Prayer29
这 主场 Prayer29

主祷文29

['iːstə(r)] Night30
Easter Night30
复活节 Night30

复活节之夜30

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]
A FATHER OF WOMEN
一个 父亲 的 女性

女性之父

[æd] - [iː] . [biː] .
Ad Sororem E . B .
广告 - E . B .

Ad Sororem EB

“ [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [træns'fjuːzd] ['ɪntuː] [ðaɪ] [blʌd] .
“ Thy father was transfused into thy blood .
“ 你的 父亲 曾是 输血 进入 你的 血 .

“你的父亲已经融入你的血液。”

” ['draɪdən] : [əʊd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [æn] ['kɪlɪˌgruː] .
” Dryden : Ode to Mrs . Anne Killigrew .
” 德莱顿 : 颂 到 太太 . 安妮 基利格鲁 .

德莱顿：《致安妮·基利格鲁夫人颂》。

['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɜːks] [ɪn] [ˌjuː 'es] ,
Our father works in us ,
我们的 父亲 作品 在 我们 ,

我们的父亲在我们里面动工，

[ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .
The daughters of his manhood .
这 女儿们 的 他的 男子气概 .

他成年后的女儿们。

[nɒt] [ʌn'dʌn]
Not undone
不是 未完成

未撤销

[ɪz][hiː; hi] , [nɒt] ['weɪstɪd] , [ðəʊ] [trænz'mjuːt, træns-, traːn-] [ðʌs] ,
Is he , not wasted , though transmuted thus ,
是 他 , 不是 浪费 , 尽管 转变 因此 ,

他虽经历了如此转变，难道不仍被浪费了吗?

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [left] [nəʊ] [sʌn] .
And though he left no son .
和 尽管 他 左边 不 儿子 .

虽然他没有留下儿子。

['ðeəfɔː(r)] [ɒn] [hɪm] [ai] [kraɪ]
Therefore on him I cry
所以 在 他 我 哭

因此我向他哭泣

[tuː; tə] [ɑːm] [ˌem 'iː] : “ [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['delɪkət] [maɪnd] [ə; eɪ] [kæsk] ,
To arm me : “ For my delicate mind a casque ,
到 手臂 我 : “ 为了 我的 精美的 头脑 一个 头盔 ,

武装我：“为了我脆弱的心灵，一顶头盔，

[ə; eɪ] ['brestpleɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hɑːt] , ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [daɪ] ,
A breastplate for my heart , courage to die ,
一个 胸甲 为了 我的 心 , 勇气 到 死 ,

为我的心脏准备的胸甲，以及赴死的勇气，

[ɒv; əv] [ðiː] , ['kæptɪn] , [ai] [ɑːsk] .
Of thee , captain , I ask .
的 你 , 队长 , 我 问 .

船长，我问你。

“ [nɔː(r)] ['streŋ(k)θn] ['əʊnli] ; [pres]
“ Nor strengthen only ; press
“ 也不 加强 仅有的 ; 按

“不仅要加强，还要努力

[ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['vaɪələnt] [blʌd] [ænd; ənd] [peɪl] ,
A finger on this violent blood and pale ,
一个 手指 在 这 暴力 血 和 苍白 ,

一根手指沾染了这血腥而苍白的暴力，

['əʊvə(r)] [ðɪs] [ræʃ] [wɪl] [let] [ðaɪ] ['tendənəs]
Over this rash will let thy tenderness
超过 这 皮疹 将要 让 你的 压痛

在这片皮疹上，让你的温柔……

[ə; eɪ] [waɪl] [pɔːz] , [ænd; ənd] [prɪ'veɪl] .
A while pause , and prevail .
一个 尽管 暂停 , 和 占上风 .

稍作停顿，然后获胜。

“ [ænd; ənd] ['ʃepəd] - ['fɑːðə(r)] , [ðaʊ]
“ And shepherd - father , thou
“ 和 牧羊人 - 父亲 , 你

“还有牧羊人父亲，你

[huːz] [stɑːf] ['fəʊldɪd] [maɪ] [θɔːts] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [bɜːθ] ,
Whose staff folded my thoughts before my birth ,
谁 职员 折叠 我的 想法 前 我的 出生 ,

在我出生之前，是谁的仆人折叠了我的思绪?

[kən'trəʊl] [ðem; ðəm] [naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [naʊ]
Control them now I am of earth , and now
控制 他们 现在 我 是 的 地球 , 和 现在

现在我掌控他们，我来自大地，现在

[ðaʊ] [ɑːt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
Thou art no more of earth .
你 艺术 不 更多的 的 地球 .

你已不再属于尘世。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

“ [əʊ] ['lɪbərəl] , ['kɒnstənt] , [dɪə(r)] !
“ O liberal , constant , dear !
“ 哦 自由主义 , 持续的 , 亲爱的 !

“哦，慷慨、忠诚、亲爱的!

[krʌʃ] [ɪn] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] [ðə; ði] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [ɑːt]
Crush in my nature the ungenerous art
压碎 在 我的 自然 这 吝啬 艺术

我本性中对吝啬艺术的憎恶

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriə(r)] ; [set] [ˌem 'iː] [haɪ] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] ,
Of the inferior ; set me high , and here ,
的 这 下 ; 放 我 高的 , 和 这里 ,

卑微之人；将我高高举起，就在这里，

[hɪə(r)] ['gɑːnə(r)] [ʌp] [ðaɪ] [hɑːt] .
Here garner up thy heart .
这里 加纳 向上 你的 心 .

在此振作你的心。

” [laɪk] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ,
” Like to him now are they ,
” 喜欢 到 他 现在 是 他们 ,

“就像他现在这样，

[ðə; ði] ['mɪljən] ['lɪvɪŋ] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] —
The million living fathers of the War —
这 百万 活的 父亲们 的 这 战争 —

一百万在世的战争之父——

['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] [wɜːld] , [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [deɪ] —
Mourning the crippled world , the bitter day —
丧 这 残疾的 世界 , 这 苦的 天 —

哀悼残破的世界，哀悼这苦涩的一天——

[huːz] ['stripliŋ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Whose striplings are no more .
谁 青年 是 不 更多的 .

那些少年已不复存在。

[ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] [wɜːld] ! [kʌm] [ðen] ,
The crippled world ! Come then ,
这 残疾的 世界 ! 来 然后 ,

残缺的世界！来吧，

['fɑːðəz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪn] [trʌst] ;
Fathers of women with your honour in trust ;
父亲们 的 女性 和 你的 荣誉 在 相信 ;

父亲们，请把你们的荣誉托付给你们。

[ə'pruːv] , [ək'sept] , [nəʊ] [ðem; ðəm] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [men] ,
Approve , accept , know them daughters of men ,
批准 , 接受 , 知道 他们 女儿们 的 男人 ,

认可，接纳，认识她们，她们是人类的女儿。

[naʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] .
Now that your sons are dust .
现在 那 你的 儿子们 是 灰尘 .

如今你的儿子们都已化为尘土。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [deɪz]
LENGTH OF DAYS
长度 的 天

日照时长

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːli] [ded] [ɪn] ['bæt(ə)l]
to the early dead in battle
到 这 早期的 死的 在 战斗

向早逝的战士致敬

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [deɪz]
There is no length of days
那里 是 不 长度 的 天

没有天数长短之分。

[bʌt; bət] [jɔːz] , [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [wʌns] .
But yours , boys who were children once .
但 你的 , 男孩们 WHO 是 孩子们 一次 .

但你们，你们这些曾经也是孩子的男孩们。

[ɒv; əv] [əʊld]
Of old
的 老的

古老的

[ðə; ði] [pɑːst] [bɪ'set] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪz] ,
The past beset you in your childish ways ,
这 过去的 围困 你 在 你的 幼稚 方式 ,

过去的种种行为仍然困扰着你，让你变得幼稚。

[wɪð] [sens] [ɒv; əv] [taɪm] [ˌʌn'təʊld] !
With sense of Time untold !
和 感觉 的 时间 不明 !

拥有无与伦比的时间感！

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðen] [fɔː'gɒn] ?
What have you then forgone ?
什么 有 你 然后 放弃 ?

那么你放弃了什么？

[ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
A history ?
一个 历史 ?

一段历史？

[ðɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] .
This you had .
这 你 有 .

你曾经拥有过这些。

[ɔː(r)] ['meməriz] ?
Or memories ?
或者 回忆 ?

还是回忆?

[ðiːz] , [tuː] , [juː; jʊ][hæd; həd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɑː(r)] - ['dɪstənt] [dɔːn] .
These , too , you had of your far - distant dawn .
这些 , 也 , 你 有 的 你的 远的 - 遥远 黎明 .

这些，也是你遥远黎明时分的景象。

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [dɔːn] [siːm] [hɪz; ɪz] ,
No further dawn seems his ,
不 更远 黎明 似乎 他的 ,

似乎再无黎明属于他了。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [ʃer] [wɪð] [juː; jʊ] ,
The old man who shares with you ,
这 老的 男人 WHO 分享 和 你 ,

和你分享的老人，

[bʌt; bət][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] .
But has no more , no more .
但 有 不 更多的 , 不 更多的 .

但没有更多了，没有更多了。

[taɪmz] ['mɪst(ə)ri]
Time's mystery
时间 神秘

时间的奥秘

[dɪd] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][məʊst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də] :
Did once for him the most that it can do :
做过 一次 为了 他 这 最多 那 它 能 做 :

它已经为他做了它能做的一切：

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['ɪnfənsi] .
He has had infancy .
他 有 有 婴儿期 .

他曾有过婴儿时期。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz] , [ænd; ənd][ɔːl]
And all his dreams , and all
和 全部 他的 梦境 , 和 全部

他所有的梦想，以及所有

[hɪz; ɪz] [lʌvz] [fɔː(r); fə(r)] ['maɪti] ['neɪtʃə(r)] , [swiːt] [ænd; ənd] [fjuː] ,
His loves for mighty Nature , sweet and few ,
他的 爱 为了 强大的 自然 , 甜的 和 很少 ,

他对大自然的热爱，甜蜜而短暂，

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] [pɑːst][hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'kɔːl]
Are but the dwindling past he can recall
是 但 这 逐渐减少 过去的 他 能 记起

他所能回忆的，不过是日渐消逝的过去。

[ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [njuː] .
Of what his childhood knew .
的 什么 他的 童年 知道 .

他童年所知道的一切。

[hiː; hi] [kaʊnts] [nɒt] ['eni] [mɔː(r)]
He counts not any more
他 计数 不是 任何 更多的

他不再算数了

[hɪz; ɪz] [briːf] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [j'iəz] .
His brief , his present years .
他的 简短的 , 他的 展示 年 .

他的生平，他近几年的生活。

[bʌt; bət][əʊ][hiː; hi] [nəʊz]
But O he knows
但 哦 他 知道

但他知道

[haʊ] [fɑː(r)][ə'pɑːt][ðə; ði] ['sʌməz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][jɔː(r)] ,
How far apart the summers were of yore ,
如何 远的 除 这 夏天 是 的 昔时 ,

往昔的夏天相隔多远啊！

[haʊ] [fɑː(r)][ə'pɑːt][ðə; ði] [snoʊz] .
How far apart the snows .
如何 远的 除 这 雪 .

雪之间的距离有多远?

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

['ðeəfɔː(r)] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] ;
Therefore be satisfied ;
所以 是 使满意 ;

因此，你应该感到满足；

[lɒŋ] [laɪf][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['treʒəri] [eə(r)][juː; jʊ][fɔːl] ;
Long life is in your treasury ere you fall ;
长的 生活 是 在 你的 财政部 埃雷 你 落下 ;

长寿在你陨落之前就已蕴藏在你宝库之中；

[jes] , [ænd; ənd][fɜːst] [lʌv] , [laɪk] ['dɑːntiz] .
Yes , and first love , like Dante's .
是的 , 和 第一的 爱 , 喜欢 但丁的 .

是的，还有初恋，就像但丁的初恋一样。

[əʊ][ə; eɪ][braɪd]
O a bride
哦 一个 新娘

哦，新娘

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['mɪstɪkl] !
For ever mystical !
为了 曾经 神秘 !

永远充满神秘感！

[ɪ'revəkəb(ə)l] [gʊd] , —
Irrevocable good , —
不可撤销的 好的 , —

不可撤销的善，——

[juː; jʊ] [ded] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] , [səʊ] [jʌŋ] , [tuː; tə][daɪ] , —
You dead , and now about , so young , to die , —
你 死的 , 和 现在 关于 , 所以 年轻的 , 到 死 , —

你死了，现在却还活着，这么年轻就死了，——

[jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] ; [ðeə(r)] [speɪs] , [ðeə(r)] [ˈmʌltɪtjuːd] ,
Your childhood was ; there Space , there Multitude ,
你的 童年 曾是 ; 那里 空间 , 那里 民众 ,

你的童年是；那里有太空，那里有无数的事物，

[ðeə(r)] [dwelt] [ænˈtɪkwəti] .
There dwelt Antiquity .
那里 居住 古代 .

那里曾是古代的居所。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[nɜːs] [ˈiːdɪθ] [ˈkævl]
NURSE EDITH CAVELL
护士 伊迪丝 卡维尔

护士伊迪丝·卡维尔

[tuː] [əˈklɑːk] , [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ɒkˈtəʊbə(r)] 12th , - .
Two o'clock , the morning of October 12th , 1915 .
二 点钟 , 这 早晨 的 十月 12th , - .

1915年10月12日凌晨2点。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈkʌstəmd] [aɪz]
To her accustomed eyes
到 她 习惯 眼睛

在她习以为常的眼中

[ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] - [ˈmɔːnɪŋ] [brɔːt] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dred]
The midnight - morning brought not such a dread
这 午夜 - 早晨 带来 不是 这样的 一个 恐惧

午夜的清晨并没有带来那样的恐惧。

[æz; əz] [θril] [ðə; ði] [tʃɑːns] - [əˈweɪkənd] [hed] [ðæt] [laɪz]
As thrills the chance - awakened head that lies
作为 刺激 这 机会 - 觉醒 头 那 谎言

如同偶然醒来的头脑所感受到的兴奋，躺在

[ɪn] [ˈtrɪviəl] [sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [bed] .
In trivial sleep on the habitual bed .
在 琐碎的 睡觉 在 这 习惯性的 床 .

在熟悉的床上睡了个安稳觉。

- [twɒz] [jet] [sʌm; səm] [ˈaʊəz] [eə(r)] [lait] ;
' Twas yet some hours ere light ;
- 那是 然而 一些 小时 埃雷 光 ;

当时离天亮还有几个小时；

[ænd; ənd] [ˈmeni] , [ˈmeni] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ]
And many , many , many a break of day
和 许多 , 许多 , 许多 一个 休息 的 天

而且，还有很多很多很多次破晓。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈaʊtˈwɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt]
Had she outwatched the dying ; but this night
有 她 被监视 这 垂死 ; 但 这 夜晚

她是否曾守护过垂死之人；但今夜

[ˈʃɔːtnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈvɪdʒɪl][wɒz; wəz] , [ˈbriːfə(r)][ðə; ði] [wei] .
Shortened her vigil was , briefer the way .
缩短 她 守夜 曾是 , 简报 这 方式 .

缩短守夜时间，也缩短了守夜的路程。

[baɪ]['daɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk]
By dial of the clock
经过 拨号 的 这 钟

通过时钟的表盘

- [twɒz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [hed] .
' Twas day in the dark above her lonely head .
- 那是 天 在 这 黑暗的 多于 她 孤独 头 .

在她孤独的头顶上，黑暗中仿佛白昼。

“ [ðɪs] [deɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ This day thou shalt be with Me .
“ 这 天 你 应 是 和 我 .

“今日你要与我同在。”

” [eə(r)][ðə; ði] [kɒk]
” Ere the cock
” 埃雷 这 公鸡

“公鸡

[ə'naʊnst] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ded] .
Announced that day she met the Immortal Dead .
宣布 那 天 她 遇见 这 不朽 死的 .

那天她宣布自己遇到了不死族。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

['sʌmə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] , -
SUMMER IN ENGLAND , 1914
夏天 在 英格兰 , -

1914年英国之夏

[ɒn] ['lʌndən] [fel] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] [lait] ;
On London fell a clearer light ;
在 伦敦 跌倒 一个 更清晰 光 ;

伦敦顿时沐浴在明亮的阳光下;

[kə'resɪŋ] ['penslz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]
Caressing pencils of the sun
爱抚 铅笔 的 这 太阳

轻抚太阳的铅笔

[dɪ'faɪnd] [ðə; ði] ['dɪstənsɪz] , [ðə; ði] [waɪt]
Defined the distances , the white
定义 这 距离 , 这 白色的

确定了距离，白色

['haʊzɪz] [træns'fɪgjəd] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Houses transfigured one by one ,
房屋 变形 一 经过 一 ,

房屋一栋接一栋地改造，

[ðə; ði] “ [lɒŋ] , [ˌʌn'lʌvli] [striːt] ” [ɪm'pɜrld] .
The “ long , unlovely street ” impearled .
这 “ 长的 , 不可爱 街道 ” 受威胁的 .

“漫长而丑陋的街道”令人担忧。

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ][skaɪ][hæz; həz] [wɔːkt] [ðə; ði] [wɜːld] !
O what a sky has walked the world !
哦 什么 一个 天空 有 步行 这 世界 !

啊，多么美丽的天空曾行走于世！

[məʊst] ['hæpi] [jɪə(r)] !
Most happy year !
最多 快乐的 年 !

最快乐的一年！

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn]
And out of town
和 出去 的 镇

然后离开这座城市

[ðə; ði] [heɪ] [wɒz; wəz] ['prɒspərəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wi:t] ;
The hay was prosperous , and the wheat ;
这 干草 曾是 繁荣 , 和 这 小麦 ;

干草长势良好，小麦也长势喜人；

[ðə; ði] ['sɪlkən] ['hɑ:vɪst] [klaɪmd] [ðə; ði] [daʊn] ;
The silken harvest climbed the down ;
这 丝 收成 攀登 这 向下 ;

丝绸般的收成向下攀爬；

[mu:n] ['ɑ:ftə(r)] [mu:n] [wɒz; wəz] ['hev(ə)nli] - [swi:t]
Moon after moon was heavenly - sweet
月亮 后 月亮 曾是 天上 - 甜的

一轮又一轮的月亮，甜美得如同天堂。

['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃi:vz] ,
Stroking the bread within the sheaves ,
抚摸 这 面包 之内 这 捆 ,

轻抚麦捆中的面包，

['lʊkɪŋ] [twɪkst] ['æplz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [li:vz] .
Looking twixt apples and their leaves .
寻找 中间 苹果 和 他们的 树叶 .

看看苹果和它们的叶子之间。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [rəʊz] [meɪd] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌp] ,
And while this rose made round her cup ,
和 尽管 这 玫瑰 制成 圆形的 她 杯子 ,

当这朵玫瑰围绕着她的杯子时，

[ðə; ði] ['ɑ:miz] [daɪd] [kən'vʌls] .
The armies died convulsed .
这 军队 死亡 抽搐 .

军队在抽搐中死去。

[ænd; ənd] [wen]
And when
和 什么时候

而当

[ðɪs] [tʃeɪst] [jʌŋ] ['sɪlvə(r)] [sʌn] [went] [ʌp]
This chaste young silver sun went up
这 贞洁 年轻的 银 太阳 去 向上

这轮纯洁年轻的银色太阳升起了

['sɒftli] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃætəd] [men] ,
Softly , a thousand shattered men ,
轻轻 , 一个 千 破碎 男人 ,

轻轻地，一千个破碎的男人，

[wʌn] [wet] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [hi:pt] [ðə; ði] [pleɪn] ,
One wet corruption , heaped the plain ,
一 湿的 腐败 , 堆积如山 这 清楚的 ,

一场湿漉漉的腐败，堆积在平原上，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [liːg] - [lɒŋ] [θrɒb] [ɒv; əv][peɪn] .
After a league - long throb of pain .
后 一个 联盟 - 长的 搏动 的 疼痛 .
经历了一场持续整个联赛的剧痛之后。

['flaʊə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ['tendə(r)]['flaʊə(r)] ; [ænd; ənd] [bɜːdz] ,
Flower following tender flower ; and birds ,
花 下列的 投标 花 ; 和 鸟类 ,
一朵朵娇嫩的花朵接着一朵娇嫩的花朵；还有鸟儿，

[ænd; ənd] ['beriz] ; [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] [skaɪz]
And berries ; and benignant skies
和 浆果 ; 和 仁慈的 天空
还有浆果；还有晴朗的天空

[meɪd] [θraɪv] [ðə; ði] ['serid] [fl'ɒks] [ænd; ənd][hɜːrdz] . —
Made thrive the serried flocks and herds . —
制成 蓬勃发展 这 串联 羊群 和 畜群 . —
使成群的羊群和牛群繁衍生息。

['jɒndə(r)][ɑː(r); ə(r)][men] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] .
Yonder are men shot through the eyes .
远处 是 男人 射击 通过 这 眼睛 .
远处是双眼中弹的人。

[lʌv] , [haɪd] [ðaɪ] [feɪs]
Love , hide thy face
爱 , 隐藏 你的 脸
爱，请掩面

[frɒm; frəm] [mænz] [ʌn'pɑːdnəbl] [reɪs] .
From man's unpardonable race .
从 男人的 不可饶恕的 种族 .
人类不可饶恕的种族。

[piː] . -
p . 13
p . -
第13页

[huː] [sed] " [nəʊ][mæn] [hæθ] ['greɪtə(r)] [lʌv] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
Who said " No man hath greater love than this ,
WHO 说 " 不 男人 有 更大的 爱 比 这 ,
谁说过"没有人的爱比这更大"，

[tuː; tə][daɪ][tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [frend] ?
To die to serve his friend ?
到 死 到 服务 他的 朋友 ?
甘愿为朋友献出生命?

" [səʊ] [ðiːz] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][end] .
" So these have loved us all unto the end .
" 所以 这些 有 喜爱 我们 全部 到 这 结尾 .
"所以他们一直爱着我们，直到永远。"

[tʃaɪd] [ðaʊ] [nəʊ][mɔː(r)] , [əʊ] [ðaʊ] [ˌʌn'sækrɪfaɪst] !
Chide thou no more , O thou unsacrificed !
喝叱 你 不 更多的 , 哦 你 未被牺牲的 !
你这未被献祭的，不要再责备了！

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['daɪɪŋ] [daɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kɪs] ,
The soldier dying dies upon a kiss ,
这 士兵 垂死 死亡 之上 一个 吻 ,
临终的士兵在亲吻中死去。

[ðə; ði] ['veri] [kɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] .
The very kiss of Christ .
这 非常 吻 的 基督 .

基督之吻。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[tuː; tə] [ˌtɪntə'rɛtoʊ] [ɪn] ['venɪs]
TO TINTORETTO IN VENICE
到 丁托列托 在 威尼斯

致丁托列托在威尼斯

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [j'iəz] [lʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [lait] , [nɒt] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
The Art of Painting had in the Primitive years looked with the light , not towards it .
这 艺术 的 绘画 有 在 这 原始 年 看起来 和 这 光 , 不是 向 它 .

绘画艺术在原始时期是用光来描绘事物，而不是面向光。

[bɪ'fɔː(r)] [tɪntɔrɛtoʊz] [deɪt] , [haʊ'evə(r)] , ['meni] ['pentər] ['præktɪst] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [laɪts] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['sʌnwədz] ;
Before Tintoretto's date , however , many painters practised shadows and lights , and turned more or less sunwards ;
前 丁托列托的 日期 , 然而 , 许多 画家 已实践 阴影 和 灯 , 和 转向 更多的 或者 较少的 向阳面 ;

然而，在丁托列托之前，许多画家都练习光影，并且或多或少地朝向太阳；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [sʌn] .
but he set the figure between himself and a full sun .
但 他 放 这 数字 之间 他自己 和 一个 满的 太阳 .

但他却将自己置于正午的阳光之外。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] [ɪn] ['venɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['splendɪd] [trɪk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'kluːdɪd] [sʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [θrəʊn] [streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [spek'teɪtə(r)] .
His work is to be known in Venice by the splendid trick of an occluded sun and a shadow thrown straight at the spectator .
他的 工作 是 到 是 已知 在 威尼斯 经过 这 灿烂 诡计 的 一个 闭塞 太阳 和 一个 阴影 抛掷 直的 在 这 旁观者 .

在威尼斯，人们会通过巧妙地利用被遮挡的太阳和投射到观众面前的阴影来了解他的作品。

[tɪntɔrɛtoʊz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] " [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kælvəri] " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] " [ˌkruːsə'fɪkʃn] , " [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [nemd] ,
Tintoretto's thronged " Procession to Calvary " and his " Crucifixion , " incidentally named ,
丁托列托的 熙熙攘攘 " 游行 到 加略山 " 和 他的 " 十字架刑 , " 顺便 命名 ,

丁托列托的《前往髑髅地的游行》和他那幅名为《十字架上的耶稣》的画作，都描绘了熙熙攘攘的人群。

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [wɜːks] [ɪn] ['venɪs] .
are two of the greatest of his multitude of works in Venice .
是 二 的 这 最 的 他的 民众 的 作品 在 威尼斯 .

这两件作品是他众多威尼斯藏品中最伟大的两件。

['mɑːstə(r)] , [ðaɪ] ['entəpraɪz] ,
Master , thy enterprise ,
掌握 , 你的 企业 ,

主宰你的事业，

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [mæg'nænɪməs] , [wɒz; wəz] [wel] [dʌn] ,
Magnificent , magnanimous , was well done ,
壮丽 , 坦荡 , 曾是 出色地 完毕 ,

精彩绝伦，慷慨大方，做得非常好。

[wɪtʃ] [siːzd] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ɑːt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] —
Which seized , the head of Art , and turned her eyes —
哪个 查获 , 这 头 的 艺术 , 和 转向 她 眼睛 —

它攫住了艺术的头颅，并将目光转向——

[ðə; ði] ['sɪmpltən] — [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [ðə; ði] [sʌn] .
The simpleton — and made her front the sun .
这 傻瓜 — 和 制成 她 正面 这 太阳 .

那个傻瓜——让她面对着太阳。

[lɒŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][sæt]['kɒntent] ,
Long had she sat content ,
长的 有 她 卫星 内容 ,

她久久地安然坐着，

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˌʌn'lesənd] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [geɪ] ,
Her young unlessoned back to a morning gay ,
她 年轻的 除非 后退 到 一个 早晨 同性恋 ,

她年轻的未婚妻回到了清晨的快乐时光，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɒləm] [nuːn] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['fɜːməmənt] ,
To a solemn noon , to a cloudy firmament ,
到 一个 庄严 中午 , 到 一个 多云 苍穹 ,

到庄严肃穆的正午，到阴云密布的苍穹，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn]['dʒent(ə)l] [deɪ] .
And looked upon a world in gentle day .
和 看起来 之上 一个 世界 在 温和的 天 .

在阳光明媚的日子里，俯瞰着这个世界。

[bʌt; bət] [ðaɪ] [ɪm'pɪəriəl] [kɔːl]
But thy imperial call
但 你的 帝国 称呼

但你的帝王召唤

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][stænd] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd] [brest] [ðə; ði] [lait] ,
Bade her to stand with thee and breast the light ,
巴德 她 到 站立 和 你 和 胸部 这 光 ,

让她与你并肩而立，直面光明。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [feɪs] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , ['mɪstɪkl] ,
And therefore face the shadows , mystical ,
和 所以 脸 这 阴影 , 神秘 ,

因此，要直面阴影，神秘的，

['sɒmbə(r)] , [trænz'luːs(ə)nt] , ['vestɪdʒɪz][ɒv; əv] [naɪt] ,
Sombre , translucent , vestiges of night ,
阴沉 , 半透明 , 残余 的 夜晚 ,

阴郁的，半透明的，夜晚的痕迹，

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[jet] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Yet glories of the day .
然而 荣耀 的 这 天 .

然而，白昼的荣耀。

['iːg(ə)l] !
Eagle !
鹰 !

鹰！

[wiː; wi] [nəʊ] [ðiː] [baɪ] [ðaɪ] [ˌʌn'dɔːntɪd] [aɪz]
we know thee by thy undaunted eyes
我们 知道 你 经过 你的 无所畏惧 眼睛

我们因你无畏的眼神而认出你。

[skaɪ] - [wɔːd] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðaɪ] [gluːm] ; [wiː; wi] [bləʊ] [ðaɪ] [wei]
Sky - ward , and by thy glooms ; we blow thy way
天空 - 病房 , 和 经过 你的 阴郁 ; 我们 吹 你的 方式

仰望苍穹，穿过你的幽暗；我们吹拂着你的道路

[æm'bɪgjuəs] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['heɪləʊ] - ['mɪstɪd] [daɪz] .
Ambiguous , and those halo - misted dyes .
模糊的 , 和 那些 光环 - 雾蒙蒙的 染料 .

模棱两可，还有那些晕染的染料。

[ðaʊ] [klaʊd] , [ðə; ði] ['braɪd,gruːmz] [frend]
Thou Cloud , the bridegroom's friend
你 云 , 这 新郎的 朋友

你，云，新郎的朋友

([ðə; ði] ['braɪdgruːm] [sʌn]) !
(The bridegroom sun) !
(这 新郎 太阳) !

（新郎太阳）！

['mɑːstə(r)] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðaɪ] [saɪn] :
Master , we know thy sign :
掌握 , 我们 知道 你的 符号 :

主啊，我们知道你的兆头：

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [hjʊ] [wɜːld] - [wɪ'ðaʊt] - [end] ;
A mystery of hues world - without - end ;
一个 神秘 的 色调 世界 - 没有 - 结尾 ;

无穷无尽的色彩之谜；

[ænd; ənd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɒv; əv] ['geɪmsəm] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ;
And hide - and - seek of gamesome and divine ;
和 隐藏 - 和 - 寻找 的 游戏 和 神圣的 ;

还有游戏般的、神圣的捉迷藏；

[ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [hed]
Shade of the noble head
阴影 的 这 高贵 头

高贵头颅的阴影

[kɑːst] ['hɪðəwəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [brest] ;
Cast hitherward upon the noble breast ;
投掷 迄今为止 之上 这 高贵 胸部 ;

投向高贵的胸怀；

['hjuːmən] [sə'lemnəti] [θraɪs] - ;
Human solemnities thrice hallowèd ;
人类 庄严 三次 - ;

人类的庄严仪式三次被赋予神圣性；

[ðə; ði] [heɪst] [tuː; tə] ['kælvəri] , [ðə; ði] [krɒs] [æt; ət] [rest] .
The haste to Calvary , the Cross at rest .
这 匆忙 到 加略山 , 这 叉 在 休息 .

奔向髑髅地，十字架安息。

[lʊk] ['sʌnwəd] , ['eɪndʒl] , [ðen] !
Look sunward , Angel , then !
看 向阳面 , 天使 , 然后 !

天使啊，那就朝太阳看吧！

['kæri] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] - ['hevənz] [baɪ] [ðæt] [hænd] ;
Carry the fortress - heavens by that hand ;
携带 这 堡垒 - 天 经过 那 手 ;

用那只手托起天穹堡垒；

[stɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ɒv; əv] [sʌnz] [tuː; tə] [men] ;
Still be the interpreter of suns to men ;
仍然 是 这 翻译 的 太阳 到 男人 ;

继续为人类解读太阳的奥秘；

[ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ˌjuː 'es] , [əʊ] [ðaʊ] ['taʊə(r)] !
And shadow us , O thou Tower !
和 阴影 我们 , 哦 你 塔 !

高塔啊，请庇佑我们！

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [stænd] .
for thou shalt stand .
为了 你 应 站立 .

因为你必站立得住。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ə; eɪ] [θrʌʃ] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn]
A THRUSH BEFORE DAWN
一个 画眉 前 黎明

黎明前的画眉

[ə; eɪ] [vɔɪs] [piːl] [ɪn] [ðɪs] [end] [ɒv; əv] [naɪt]
A voice peals in this end of night
一个 嗓音 果皮 在 这 结尾 的 夜晚

夜幕降临之际，一个声音响起。

[ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv] [nəʊts] [rɪ'zemblɪŋ] [stɑːz] ,
A phrase of notes resembling stars ,
一个 短语 的 笔记 类似 明星 ,

一串形似繁星的音符，

['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [nəʊts] [ɒv; əv] [lait] .
Single and spiritual notes of light .
单身的 和 精神 笔记 的 光 .

单调而充满灵性的光芒。

[wɒt] [kɔːl] [ðeɪ] [æt; ət] [maɪ] ['wɪndəʊ] - [bɑːrz] ?
What call they at my window - bars ?
什么 称呼 他们 在 我的 窗户 - 酒吧 ?

他们叫我窗栏上的什么人？

[ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [pɑːst] , [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ,
The South , the past , the day to be ,
这 南 , 这 过去的 , 这 天 到 是 ,

南方，过去，未来的日子

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌɪnfɪ'lɪsɪti] .
An ancient infelicity .
一个 古老的 不幸 .

古老的不幸。

['dɑːklɪŋ]	,	[dɪ'lɪbərət]	,	[wɒt]	[sɪŋz]
Darkling	**,**	**deliberate**	**,**	**what**	**sings**
黑暗之子	,	商榷	,	什么	唱歌

黑暗，深思熟虑，歌唱着

[ðɪs]	['wʌndəf(ə)l]	[wʌn]	,	[ə'ləʊn]	,	[æt; ət]	[piːs]	?
This	**wonderful**	**one**	**,**	**alone**	**,**	**at**	**peace**	**?**
这	精彩的	一	,	独自的	,	在	和平	?

这位美好的女子，独自一人，安详地待着?

[wɒt]	['wɪldə]	[θɪŋz]	[ðæn; ðən]	[sɒŋ]	,	[wɒt]	[θɪŋz]
What	**wilder**	**things**	**than**	**song**	**,**	**what**	**things**
什么	更狂野	事物	比	歌曲	,	什么	事物

还有什么比歌声更狂野的呢?

[s'wiːtər]	[ðæn; ðən]	[juːθ]	,	['klɪərə(r)]	[ðæn; ðən]	[griːs]	,
Sweeter	**than**	**youth**	**,**	**clearer**	**than**	**Greece**	**,**
更甜	比	青年	,	更清晰	比	希腊	,

比青春更甜美，比希腊更清澈，

['dɪrər]	[ðæn; ðən]	['ɪtəli]	,	[ˌʌn'təʊld]
Dearer	**than**	**Italy**	**,**	**untold**
更贵	比	意大利	,	不明

比意大利更珍贵，难以言喻

[dɪ'laɪt]	,	[ænd; ənd]	['freʃnəs]	['sentʃəriz]	[əʊld]	?
Delight	**,**	**and**	**freshness**	**centuries**	**old**	**?**
喜	,	和	新鲜	几个世纪	老的	?

令人愉悦，且历经数百年依然新鲜?

[ænd; ənd]	[fɜːst]	[fɜːst]	-	[lʌvz]	,	[ə; eɪ]	['mʌltɪtjuːd]	,
And	**first**	**first**	**-**	**loves**	**,**	**a**	**multitude**	**,**
和	第一的	第一的	-	爱	,	一个	民众	,

以及最初的几段恋情，数不胜数。

[ðə; ði]	[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[peɪn]	;
The	**exaltation**	**of**	**their**	**pain**	**;**
这	提高	的	他们的	疼痛	;

对他们痛苦的颂扬;

[æn'sestrəl]	['tʃaɪldhʊd]	[lɒŋ]	[rɪ'njuːd]	;
Ancestral	**childhood**	**long**	**renewed**	**;**
祖先的	童年	长的	更新	;

祖辈的童年记忆得以重现;

[ænd; ənd]	['midnait]	[ɒv; əv]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	[reɪn]	;
And	**midnights**	**of**	**invisible**	**rain**	**;**
和	午夜	的	无形的	雨	;

还有午夜时分无形的雨;

[ænd; ənd]	['gaːdnz]	,	['gaːdnz]	,	[naɪt]	[ænd; ənd]	[deɪ]	,
And	**gardens**	**,**	**gardens**	**,**	**night**	**and**	**day**	**,**
和	花园	,	花园	,	夜晚	和	天	,

还有花园，花园，日夜不停。

['gaːdnz]	[ænd; ənd]	['tʃaɪldhʊd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	.
Gardens	**and**	**childhood**	**all**	**the**	**way**	**.**
花园	和	童年	全部	这	方式	.

一路都是花园和童年。

[wɒt]	['mɪd(ə)l]	['eɪdʒɪz]	['pæʃənət]	,
What	**Middle**	**Ages**	**passionate**	**,**
什么	中间	年龄	热情的	,

中世纪的热情，

[əʊ] ['pæʃnləs] [vɔɪs] !
O passionless voice !
哦 无情 嗓音 !

哦，毫无激情的声音！

[wɒt] ['dɪstənt] [belz]
What distant bells
什么 遥远 铃铛

远处传来怎样的钟声？

[lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [wɒt] ['pæləs] [steɪt]
Lodged in the hills , what palace state
已提交 在 这 丘陵 , 什么 宫殿 状态

隐匿于山丘之中，何等宫殿之国

[ɪ'lɪərɪən] !
Illyrian !
伊利里亚人 !

伊利里亚人！

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] , [ˌaɪ 'tiː] [telz] ,
For it speaks , it tells ,
为了 它 说话 , 它 讲述 ,

因为它会说话，它会诉说，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'meɪ] ,
Without desire , without dismay ,
没有 欲望 , 没有 沮丧 ,

无欲无求，无忧虑

[sʌm; səm] ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['jestədeɪ] .
Some morrow and some yesterday .
一些 明天 和 一些 昨天 .

有些是明天发生的，有些是昨天发生的。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ɔːl] - ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] !
All - natural things !
全部 - 自然的 事物 !

纯天然产品！

[bʌt; bət][mɔː(r)] — [wens] [keɪm]
But more — Whence came
但 更多的 — 何处 来了

但更重要的是——它从何而来

[ðɪs] [jet] [ri'məutə] ['mɪst(ə)ri] ?
This yet remoter mystery ?
这 然而 遥控器 神秘 ?

这个更加遥远的谜团？

[haʊ] [duː; də] [ðiːz] ['stɑːri] [nəʊts] [prə'kleɪm]
How do these starry notes proclaim
如何 做 这些 繁星 笔记 宣布

这些星光闪烁的音符如何宣告

[ə; eɪ]['greɪvə(r)] [stɪl] [dɪ'vɪnəti] ?
A graver still divinity ?
一个 刻刀 仍然 神 ?

更庄严的神性？

[ðɪs] [həʊp] , [ðɪs] ['sæŋktəti][ɒv; əv][fɪə(r)] ?
This hope , this sanctity of fear ?
这 希望 , 这 圣洁 的 害怕 ?

这种希望，这种对恐惧的神圣感？

[əʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [θrəʊt] !
O innocent throat !
哦 清白的 喉 !

哦，无辜的喉咙！

[əʊ]['hjuːmən][ɪə(r)] !
O human ear !
哦 人类 耳朵 !

哦，人类的耳朵！

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ðə; ði] [tuː] ['ʃeɪkspɪə(r)] [,təːsen'tiːnəri, ,təːsen'te-] :
THE TWO SHAKESPEARE TERCENTENARIES :
这 二 莎士比亚 三百周年纪念 :

两位莎士比亚诞辰三百周年：

[ɒv; əv] [bɜːθ] , - : [ɒv; əv] [deθ] , - .
of birth , 1864 : of death , 1916 .
的 出生 , - : 的 死亡 , - .

生于 1864 年，卒于 1916 年。

[tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)]
TO SHAKESPEARE
到 莎士比亚

致莎士比亚

[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðaɪn] , [ðæn; ðən] [ðaɪn] ,
Longer than thine , than thine ,
更长 比 你的 , 比 你的 ,

比你的更长，比你的更长，

[ɪz] [naʊ] [maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðaɪ] [j'iəz]
Is now my time of life ; and thus thy years
是 现在 我的 时间 的 生活 ; 和 因此 你的 年

如今已是我的人生阶段；你的岁月亦是如此。

[siːm] [tuː; tə][biː; bi][klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] ['hɑːbə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪn] .
Seem to be clasped and harboured within mine .
似乎 到 是 紧握 和 窝藏 之内 矿 .

似乎被我紧紧抓住，珍藏其中。

[əʊ] [haʊ] [ɪg'nəʊb(ə)l] [ðɪs] [maɪ][klɑːsp] [ə'pɪəz] !
O how ignoble this my clasp appears !
哦 如何 卑鄙的 这 我的 搭扣 出现 !

我的扣环看起来多么寒酸啊！

[ðaɪ] [,ʌnprə'fetik] [bɜːθ] ,
Thy unprophetic birth ,
你的 不预言性的 出生 ,

你那不合时宜的出生，

[ðaɪ] ['dɑːklɪŋ] [deθ] : ['lɪvɪŋ] [ai] [mait] [hæv; həv] [siːn]
Thy darkling death : living I might have seen
你的 黑暗之子 死亡 : 活的 我 可能 有 已见

你那黑暗的死亡：活着的时候，我本可以看见

[ðæt] ['kreɪd(ə)l] , [mɑːkt] [ðəʊz] ['leɪbə(r)] , [kləʊzd] [ðæt] [ɜːθ] .
That cradle , marked those labours , closed that earth .
那 摇篮 , 标记 那些 劳动 , 关闭 那 地球 .

那摇篮，见证了那些劳作，终结了那片尘世。

[əʊ][fɜːst] , [əʊ][lɑːst] , [əʊ] ['ɪnfɪnət] [bɪ'twiːn] !
O first , O last , O infinite between !
哦 第一的 , 哦 最后的 , 哦 无限 之间 !

哦，最初，哦，最终，哦，无限之间！

[naʊ] [ðæt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [ʃeəd]
Now that my life has shared
现在 那 我的 生活 有 共享

现在我的生活已经分享了

[ðaɪ] ['dedɪkeɪtɪd] [deɪt] , [əʊ]['mɔːt(ə)l] , [twaɪs] ,
Thy dedicated date , O mortal , twice ,
你的 投入的 日期 , 哦 凡人 , 两次 ,

凡人啊，你的纪念日，两次，

[tuː; tə] [wɒt] [ɔːl] - [veɪn] [ɪm'breɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peəd]
To what all - vain embrace shall be compared
到 什么 全部 - 徒劳 拥抱 将 是 比较的

这能与何等徒劳的拥抱相提并论呢？

[maɪ] [liːn] [ɪn'kləʊʒə(r)][ɒv; əv][ðaɪ]['pærədaɪs] ?
My lean enclosure of thy paradise ?
我的 倾斜 外壳 的 你的 天堂 ?

我那简陋的、属于你的天堂的围墙？

[tuː; tə] ['ɪgnərənt] [ɑːmz] [ðæt] [fəʊld]
To ignorant arms that fold
到 无知 武器 那 折叠

致那些无知的、折叠的双臂

[ə; eɪ]['pəʊɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [brest] ?
A poet to a foolish breast ?
一个 诗人 到 一个 愚蠢 胸部 ?

诗人对愚蠢的心灵？

[ðə; ði] [laɪn] ,
The Line ,
这 线 ,

界线，

[ðæt] [ɪz][nɒt] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] [ɪts][həʊld] ?
That is not , with the world within its hold ?
那 是 不是 , 和 这 世界 之内 它是 抓住 ?

也就是说，世界并非在其掌控之中？

[səʊ] , [deɪz] [wɪð] [deɪz] , [maɪ] [deɪz] [ɪn'kʌmpəs] [ðaɪn] .
So , days with days , my days encompass thine .
所以 , 天 和 天 , 我的 天 包含 你的 .

所以，日子一天天过去，我的日子也包含着你的日子。

[tʃaɪld] , ['strɪplɪŋ] , [mæn] — [ðə; ði][sɒd] .
Child , Stripling , Man — the sod .
孩子 , 斯特林 , 男人 — 这 草皮 .

孩子，少年，男人——草皮。

[mait] [ai] [tɔːk] ['lɪt(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ðiː] , [pɔː(r)]
Might I talk little language to thee , pore
可能 我 讲话 小的 语言 到 你 , 孔隙

我可以跟你简单说几句吗，可怜的人？

[ɒn] [ðaɪ] [lɑːst] ['saɪləns] ? [əʊ] [ðaʊ] ['sɪti] [ɒv; əv] [gɒd] ,
On thy last silence ? O thou city of God ,
在 你的 最后的 沉默 ? 哦 你 城市 的 上帝 ,

你最后的沉默？哦，上帝之城啊！

[maɪ] [weɪst] [laɪz] ['ɑːftə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
My waste lies after thee , and lies before .
我的 浪费 谎言 后 你 , 和 谎言 前 .

我的垃圾在你身后，也在你身前。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[tuː; tə] [əʊ] — , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz]
TO O — , OF HER DARK EYES
到 哦 — , 的 她 黑暗的 眼睛

致 O——，她那双深邃的眼睛

[ə'krɒs] [wɒt] [kɑːm] [ɒv; əv] ['trɒpɪk] ['siːz] ,
Across what calm of tropic seas ,
穿过 什么 冷静的 的 热带 海域 ,

在多么平静的热带海面上，

- [niːθ] ['eɪliən] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] ,
' Neath alien clusters of the nights ,
- 尼斯 外星人 集群 的 这 夜晚 ,

在夜幕下异星簇拥之下，

[lʊkt] , [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] , [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [ðiːz] ?
Looked , in the past , such eyes as these ?
看起来 , 在 这 过去的 , 这样的 眼睛 作为 这些 ?

你以前见过这样的眼睛吗？

[lɒŋ] - [kwentʃt] , [ri'ljuːmd] , [æn'sestrəl] [laɪts] !
Long - quenched , relumed , ancestral lights !
长的 - 淬火 , 雷卢姆 , 祖先的 灯 !

久违的、重新点燃的、祖先之光！

[ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ['fɔstə] [ðem; ðəm] ;
The generations fostered them ;
这 几代人 寄养 他们 ;

一代又一代人抚养了他们；

[ænd; ənd] ['stedfɑːst] ['neɪtʃə(r)] , - —
And steadfast Nature , secretwise —
和 坚定不移 自然 , - —

而坚定不移的自然，则在暗中——

[ðaʊ] ['siːdlɪŋ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [stem] —
Thou seedling child of that old stem —
你 幼苗 孩子 的 那 老的 干 —

你这古老枝干孕育的幼苗——

['kɪnd(ə)ld] [ə'njuː] [ðaɪ] [dɑːk] - [braɪt] [aɪz] .
Kindled anew thy dark - bright eyes .
点燃 重新 你的 黑暗的 - 明亮的 眼睛 .

重新点燃了你那双明亮的黑眼睛。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)] [tuː]
Was it a century or two
曾是 它 一个 世纪 或者 二

是一个世纪还是两个世纪？

[ðɪs] ['lʌvli] ['dɑːknəs] [rəʊz] [ænd; ənd] [set] ,
This lovely darkness rose and set ,
这 迷人的 黑暗 玫瑰 和 放 ，

这美丽的夜幕降临又升起，

[ə'kluːdɪd] [baɪ] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [bluː] ,
Occluded by grey eyes and blue ,
闭塞 经过 灰色的 眼睛 和 蓝色的 ，

被灰色的眼睛和蓝色遮蔽，

[ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [fein] [tuː; tə] [fə'get] ?
And Nature feigning to forget ?
和 自然 假装 到 忘记 ？

大自然假装遗忘？

[sʌm; səm] ['grændəm; 'grændæm] [geɪv] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] —
Some grandam gave a hint of it —
一些 奶奶 给予 一个 暗示 的 它 —

一位老奶奶曾暗示过这件事——

[səʊ] ['tʃerɪʃt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðaɪ] [reɪs] ,
So cherished was it in thy race ,
所以 珍爱 曾是 它 在 你的 种族 ，

它在你的族群中是如此珍贵，

[səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [tuː; tə] [trænz'mɪt]
So fine a treasure to transmit
所以 美好的 一个 宝藏 到 发送

如此珍贵的宝藏，值得传承。

[ɪn] [ɪts] [pə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ] [feɪs] .
In its perfection to thy face .
在 它是 完美 到 你的 脸 .

完美无瑕，尽显于你面容。

[sʌm; səm] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['mʌðərz] [brest]
Some father to some mother's breast
一些 父亲 到 一些 母亲的 胸部

有些父亲对有些母亲的乳房

[ɪn'trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'nəʊɪŋ] .
Entrusted it , unknowing .
受托 它 ， 无知 .

不知情地托付了它。

[taɪm]
Time
时间

时间

[ɪm'plaɪd] , [ɔː(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mænɪfest] ,
Implied , or made it manifest ,
暗示 ， 或者 制成 它 显现 ，

暗示的，或者明确表达出来的，

[bɪ'kwest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] [klaɪm] .
Bequest of a forgotten clime .
遗赠 的 一个 被遗忘的 气候 .

被遗忘的气候的遗赠。

[hə'redɪt(ə)ri] [aɪz] !
Hereditary eyes !
遗传 眼睛 ！

遗传的眼睛！

[bʌt; bət] [ðɪs]
But this
但 这

但是这样

[ɪz]['sɪŋɡ(ə)l] , ['sɪŋɡjələ(r)] , [ə'pɑːt] : —
Is single , singular , apart : —
是 单身的 , 单数 , 除 : —

是单一的、独特的、分离的：—

[njuː] - [meɪd] [ðaɪ] [lʌv] , [njuː] - [meɪd] [ðaɪ] [kɪs] ,
New - made thy love , new - made thy kiss ,
新的 - 制成 你的 爱 , 新的 - 制成 你的 吻 ,

重燃你的爱，重燃你的吻，

[njuː] - [meɪd] [ðaɪ] ['erənd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .
New - made thy errand to my heart .
新的 - 制成 你的 差事 到 我的 心 .

重新踏入我的心房。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ðə; ði] ['treʒə(r)]
THE TREASURE
这 宝藏

宝藏

[θriː] [taɪmz] [hæv; həv][ai] [bɪ'held]
Three times have I beheld
三 时代 有 我 观看

我曾三次目睹

[fɪə(r)] [liːp] [ɪn][ə; eɪ] [beɪbz] [feɪs] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
Fear leap in a babe's face , and take his breath ,
害怕 飞跃 在 一个 宝贝的 脸 , 和 拿 他的 气息 ,

恐惧扑面而来，夺走了婴儿的呼吸。

[fɪə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [eld]
Fear , like the fear of eld
害怕 , 喜欢 这 害怕 的 田野

恐惧，就像对远古的恐惧

[ðæt] [nəʊz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [deθ] .
That knows the price of life , the name of death .
那 知道 这 价格 的 生活 , 这 姓名 的 死亡 .

他懂得生命的代价，懂得死亡的真谛。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstɪfaɪz]
What is it justifies
什么 是 它 证明其合理性

它所证明的正当性是什么？

[ðɪs] [θɪŋ] , [ðɪs] [dred] , [ðɪs] [fraɪt] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] [tʌŋ] ,
This thing , this dread , this fright that has no tongue ,
这 事物 , 这 恐惧 , 这 惊吓 那 有 不 舌头 ,

这种东西，这种恐惧，这种无法言喻的惊骇，

[ðə; ði]['terə(r)][ɪn] [ðəʊz] [aɪz]
The terror in those eyes
这 恐怖 在 那些 眼睛

那双眼睛里的恐惧

[wen] ['əʊnli] [aɪz] [kæn; kən] [spiːk] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [jʌŋ] ?
When only eyes can speak — they are so young ?
什么时候 仅有的 眼睛 能 说话 — 他们 是 所以 年轻的 ?
当只有眼睛会说话的时候——它们还那么小?

[nɒt] [jet] [ðəʊz] [aɪz] [hæd; həd] [wept] .
Not yet those eyes had wept .
不是 然而 那些 眼睛 有 哭泣 .
那双眼睛还没有流泪。

[wɒt] [dʌz] [fɪə(r)] ['tʃerɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lɒks] [səʊ] [wel] ?
What does fear cherish that it locks so well ?
什么 做 害怕 珍惜 那 它 锁 所以 出色地 ?
恐惧究竟珍视什么，以至于它能将其牢牢锁住?

[wɒt] ['fɔːtrəs] [ɪz] [ðʌs] [kept] ?
What fortress is thus kept ?
什么 堡垒 是 因此 保留 ?
这样究竟守卫着什么堡垒?

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['ɪgnərənt] ['terə(r)]['sentɪn(ə)l] ?
Of what is ignorant terror sentinel ?
的 什么 是 无知 恐怖 哨兵 ?
什么是无知的恐怖哨兵?

[ænd; ənd] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,
And pain in the poor child ,
和 疼痛 在 这 贫穷的 孩子 ,
可怜的孩子，他一定很痛苦。

['mɒnstrəsli] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] , [ænd; ənd] [dʌm]
Monstrously disproportionate , and dumb
极其可怕 不成比例的 , 和 哑的
极其不成比例，而且愚蠢

[ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] , [ænd; ənd][waɪld]
In the poor beast , and wild
在 这 贫穷的 兽 , 和 荒野
可怜的野兽，还有野蛮的

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['dekərəs] [mæn] , [kɔːt] , [ˌəʊvə'kʌm] ?
In the old decorous man , caught , overcome ?
在 这 老的 得体 男人 , 捕捉 , 克服 ?
那位举止得体的老人，被抓住了，被制服了?

[ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['aʊtpoʊsts] [ðiːz] ?
Of what the outposts these ?
的 什么 这 前哨站 这些 ?
这些前哨站是什么?

[ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['gɑːrdiənz] ? [wɒt] [dɪ'mɑːndz]
Of what the fighting guardians ? What demands
的 什么 这 斗争 守护者 ? 什么 需求
战斗守护者们在做什么？他们有什么要求?

[ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['menəs] ,
That sense of menaces ,
那 感觉 的 威胁 ,
那种威胁感，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] ['flaɪɪŋ] [fiːt] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hændz] ?
And then such flying feet , imploring hands ?
和 然后 这样的 飞行 脚 , 恳求 双手 ?
然后，还有那飞舞的双脚和恳求的双手?

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[laɪf] : [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [els] [tuː; tə] [siːk] ;
Life : There's nought else to seek ;
生活 : 有 零 别的 到 寻找 ;

生命：除此之外，别无所求；

[laɪf] ['əʊnli] , ['lɪt(ə)l] [praɪzd] ; [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'zaɪn]
Life only , little prized ; but by design
生活 仅有的 , 小的 珍贵的 ; 但 经过 设计

生命本身，并不被珍视；但这却是刻意为之。

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [praɪzd] .
Of Nature prized .
的 自然 珍贵的 .

珍视自然。

[haʊ] [wiːk] ,
How weak ,
如何 虚弱的 ,

多么弱啊！

[haʊ] [sæd] , [haʊ] [briːf] !
How sad , how brief !
如何 伤心 , 如何 简短的 !

多么令人惋惜，多么短暂！

[əʊ] [haʊ] [dɪ'vaɪn] , [dɪ'vaɪn] !
O how divine , divine !
哦 如何 神圣的 , 神圣的 !

哦，多么神圣，多么神圣！

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ə; eɪ] [wɪnd] [ɒv; əv] [klɪə(r)] ['weðə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd]
A WIND OF CLEAR WEATHER IN ENGLAND
一个 风 的 清除 天气 在 英格兰

英格兰晴空万里，微风拂面

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wɪnd] [ɪz] [ðɪs]
O what a miracle wind is this
哦 什么 一个 奇迹 风 是 这

哦，这风真是神奇啊！

[hæz; həz] [krɒst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lænd][tuː; tə] - [deɪ]
Has crossed the English land to - day
有 交叉 这 英语 土地 到 - 天

今天已横穿英格兰土地。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [kɪs] ,
With an unprecedented kiss ,
和 一个 空前的 吻 ,

伴随着一个前所未有的吻，

[ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] !
And wonderfully found a way !
和 太棒了 成立 一个 方式 !

而且他们竟然奇迹般地找到了办法！

[ʌn'smə:tʃt] [ɪn'kredəbli] [ænd; ənd] [kliːn] ,

Unsmirched incredibly and clean ,

未受玷污的 难以置信 和 干净的 ，

完美无瑕，干净得令人难以置信。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['fæktriz] ,

Between the towns and factories ,

之间 这 城镇 和 工厂 ，

在城镇和工厂之间，

[ə'vɔɪdɪŋ] , [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [flaɪt] [biːn] ,

Avoiding , has his long flight been ,

避免 ， 有 他的 长的 航班 到过 ，

他一直在躲避，他的长途飞行是否……

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [skaɪ] [laɪk] ['sɪsɪliz] .

Bringing a sky like Sicily's .

带来 一个 天空 喜欢 西西里的 .

带来西西里岛般的天空。

[əʊ] [faɪn] [ɪ'skeɪp] , [hə'raɪz(ə)n] [pjʊə(r)]

O fine escape , horizon pure

哦 美好的 逃脱 ， 地平线 纯的

哦，绝妙的逃脱，纯粹的地平线

[æz; əz] [roʊmz] ! [blæk] ['tʃɪmniz] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,

As Rome's ! Black chimneys left and right ,

作为 罗马的 ！ 黑色的 烟囱 左边 和 正确的 ，

就像罗马一样！左右两边都是黑色的烟囱，

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [streɪt] , [ðə; ði] [ʃʊə(r)] ,

But not for him , the straight , the sure ,

但 不是 为了 他 ， 这 直的 ， 这 当然 ，

但对他来说，正直、确定并非如此。

[hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['speɪʃəs] [naɪt] .

His luminous day , his spacious night .

他的 发光的 天 ， 他的 宽敞 夜晚 .

他光明灿烂的白昼，他广阔无垠的夜晚。

[haʊ] [kiːn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [haʊ] [swɪft] [hɪz; ɪz] [fiːt] !

How keen his choice , how swift his feet !

如何 敏锐的 他的 选择 ， 如何 迅速 他的 脚 ！

他眼光真好，步伐真快！

['nærəʊ] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] !

Narrow the way and hard to find !

狭窄的 这 方式 和 难的 到 寻找 ！

道路狭窄，难以找到！

[ðɪs] ['delɪkət] ['stepə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt]

This delicate stepper and discreet

这 精美的 步进电机 和 慎重

这款精致的踏步机和隐蔽的

[wɔːkt] [nɒt] [laɪk] ['eni] ['wɜːldli] [wɪnd] .

Walked not like any worldly wind .

步行 不是 喜欢 任何 世俗 风 .

步履轻盈，不像世间任何一阵风。

[məʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [mænz] [əʊn] [deɪ] ,

Most like a man in man's own day ,

最多 喜欢 一个 男人 在 男人的 自己的 天 ，

最像一个生活在那个时代的人，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [wʌn] :
One of the few , a perfect one :
一 的 这 很少 , 一个 完美的 一 :

极少数的完美之作：

[hɪz; ɪz] ['əʊpən] [ɜːθ] — [ðə; ði] ['sɪŋ(ə)l] [wei] ;
His open earth — the single way ;
他的 打开 地球 — 这 单身的 方式 ;

他敞开的大地——唯一的道路；

[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [rəʊd] — [ðə; ði] ['əʊpən] [sʌn] .
His narrow road — the open sun .
他的 狭窄的 路 — 这 打开 太阳 .

他那条狭窄的道路——就是阳光普照的道路。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ɪn] [sliːp]
IN SLEEP
在 睡觉

睡眠中

[ai] [dremt] ([nəʊ] " [driːm] " [ə'weɪk] — [ə; eɪ] [driːm] [ɪn'diːd])
I dreamt (no " dream " awake — a dream indeed)
我 梦见 (不 " 梦 " 醒 — 一个 梦 的确)

我做了一个梦（清醒时没有做"梦"——的确是一个梦）

[ə; eɪ] ['rɒθfl] [mæn] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] :
A wrathful man was talking in the park :
一个 愤怒的 男人 曾是 说 在 这 公园 :

一个怒气冲冲的男人在公园里自言自语：

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [p'aʊəz] , [huː] [nəʊ] ['aʊə(r)] [niːd]
" Where are the Higher Powers , who know our need
" 在哪里 是 这 更高 权力 , WHO 知道 我们的 需要

"那些了解我们需求的更高力量在哪里？"

[ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ?
And leave us in the dark ?
和 离开 我们 在 这 黑暗的 ?

就这么把我们蒙在鼓里?

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['haɪə(r)] [p'aʊəz] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hɑːt]
" There are no Higher Powers ; there is no heart
" 那里 是 不 更高 权力 ; 那里 是 不 心

"没有至高无上的神灵；没有心。"

[ɪn] [gɒd] , [nəʊ] [lʌv] " — [hɪz; ɪz] ['ɒrətri] [hɪə(r)] ,
In God , no love " — his oratory here ,
在 上帝 , 不 爱 " — 他的 演说 这里 ,

"上帝之中没有爱"——这是他在这里发表的演说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːpə] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kripl] - [pɑːt] ,
Taking the paupers ' and the cripples ' part ,
采取 这 贫民 - 和 这 残疾人 - 部分 ,

就贫民和残疾人而言，

[wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] .
Was broken by a tear .
曾是 破碎的 经过 一个 撕 .

被眼泪打断了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt]
And then it seemed that
和 然后 它 似乎 那

然后似乎

[wʌn] [huː] [dɪd] [kri'eɪt]
One who did create
一 WHO 做过 创造

一位确实创造了

[kəm'pæʃ(ə)n] , [huː] [ə'ləʊn] [ɪn'ventɪd] ['pɪti] ,
Compassion , who alone invented pity ,
同情 , WHO 独自的 发明 遗憾 ,

怜悯，唯有它创造了同情心。

[wɔːkt] , [æz; əz] [ðəʊ] [kɔːld] , [ɪn][æt; ət] [ðæt] [nɔːθ] - [iːst] [geɪt] ,
Walked , as though called , in at that north - east gate ,
步行 , 作为 尽管 称为 , 在 在 那 北 - 东方 门 ,

仿佛被召唤一般，从东北门走了进去。

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] ['sɪti] ;
Out from the muttering city ;
出去 从 这 喃喃自语 城市 ;

走出喧嚣的城市；

['θredɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] , [trɒd] [ðə; ði] [braʊn] [grɑːs] ,
Threaded the little crowd , trod the brown grass ,
螺纹 这 小的 人群 , 践踏 这 棕色的 草 ,

穿过人群，踏过枯黄的草地，

[bent] ['or] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [kləʊz] , [sɔː] [ðə; ði][teə(r); tɪə] [raɪz] ,
Bent o'er the speaker close , saw the tear rise ,
弯曲 超过 这 扬声器 关闭 , 锯 这 撕 上升 ,

他俯身靠近演讲者，看到泪水涌上眼眶。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm'self] , [æz; əz][wʌn] [lʊks] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] ,
And saw Himself , as one looks in a glass ,
和 锯 他本人 , 作为 一 看起来 在 一个 玻璃 ,

他看见了自己，如同照镜子一样。

[ɪn] [ðəʊz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [aɪz] .
In those impassioned eyes .
在 那些 热情洋溢 眼睛 .

在那双充满激情的眼睛里。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prɪvəlɪdʒ]
THE DIVINE PRIVILEGE
这 神圣的 特权

神圣特权

[lɔːd] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [priˈrɔgətiv] ?
Lord , where are Thy prerogatives ?
主 , 在哪里 是 你的 特权 ?

主啊，你的特权在哪里？

[waɪ] , [men] [hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst] [kept] ;
Why , men have more than Thou hast kept ;
为什么 , 男人 有 更多的 比 你 哈斯特 保留 ;

为什么世人拥有的比你所保存的更多？

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'wɔːdz] , [ri'mit, 'riːmit] , [fə'giv] ,
The king rewards , remits , forgives ,
这 国王 奖励 , 汇款 , 原谅 ,

国王赏赐、减免、赦免

[ðə; ði]['pəʊɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [θrəʊn] [hæz; həz] [stept] .
The poet to a throne has stept .
这 诗人 到 一个 王座 有 步 .

诗人已踏上王座。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [di'spɔil] , [hæst]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ]
And Thou , despoiled , hast given away
和 你 , 掠夺 , 哈斯特 给定 离开

而你，被掠夺者，却已将一切拱手让人

['wɜːʃɪp] [tuː; tə] [men] , [sək'ses] [tuː; tə] [straɪf] ,
Worship to men , success to strife ,
崇拜 到 男人 , 成功 到 冲突 ,

崇拜男人，奋斗致胜

[ðaɪ] ['glɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [deɪ] ,
Thy glory to the heavenly day ,
你的 荣耀 到 这 天上 天 ,

愿你的荣耀升至天庭，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðaɪ] [sʌn] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [laɪf] .
And made Thy sun the lord of life .
和 制成 你的 太阳 这 主 的 生活 .

并使你的太阳成为生命的主宰。

[ɪz] [wʌn] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ,
Is one too precious to impart ,
是 一 也 宝贵的 到 传授 ,

有什么珍贵的东西不能传授?

[wʌn] ['prɒpəti] [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [kraɪst] ?
One property reserved to Christ ?
一 财产 预订的 到 基督 ?

基督独有的属性?

[wʌn] , ['tʃerɪʃt] , ['græpl] [tuː; tə] [ðæt] [hɑːt] ?
One , cherished , grappled to that heart ?
一 , 珍爱 , 缠斗 到 那 心 ?

一个，珍爱的，紧紧抓住那颗心的?

— [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪst] ?
— To be alone the Sacrificed ?
— 到 是 独自的 这 牺牲 ?

——独自一人成为祭品?

[əʊ] [ðaʊ] [huː] ['lʌvst] [tuː; tə] [rɪ'diːm] ,
O Thou who lovest to redeem ,
哦 你 WHO 最爱 到 赎回 ,

哦，那位喜爱救赎的主啊，

[wʌn] [huːm] [ai] [nəʊ] [laɪz] [sɔː(r)] [ə'prest] .
One whom I know lies sore oppressed .
一 谁 我 知道 谎言 疮 受压迫者 .

我认识的一个人正遭受着巨大的压迫。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [driːm]
Thou wilt not suffer me to dream
你 枯萎 不是 遭受 我 到 梦

你不会让我做梦

[ðæt] [ai][kæn; kən] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rest] .
That I can bargain for her rest .
那 我 能 便宜货 为了 她 休息 .

我可以以此为条件换取她的休息。

['sev(ə)n] ['aʊəz] [ai] ['swɪftli] [sliːp] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]
Seven hours I swiftly sleep , while she
七 小时 我 迅速地 睡觉 , 尽管 她

七个小时我迅速入睡，而她

['meʒəz] [ðə; ði] [liːgz] [ɒv; əv] [dɑːk] , [ə'weɪk] .
Measures the leagues of dark , awake .
措施 这 联赛 的 黑暗的 , 醒 .

衡量黑暗、清醒的程度。

[əʊ] [ðæt] [maɪ] ['djuːi] [aɪz] [mait] [biː; bi]
O that my dewy eyes might be
哦 那 我的 露水 眼睛 可能 是

哦，但愿我湿润的双眼能够……

[pɑːtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['vɪdʒɪl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] !
Parched by a vigil for her sake !
干渴 经过 一个 守夜 为了 她 清酒 !

为了她，我彻夜守候，口干舌燥！

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[bʌt; bət][əʊ][rɪ'dʒektɪd] !
But O rejected !
但 哦 拒绝 !

但是 O 拒绝了！

[əʊ][ɪn][veɪn] !
O in vain !
哦 在 徒劳 !

徒劳无功！

[ai] ['kænɒt] [gɪv] [huː] [wʊd] [nɒt] [kiːp] .
I cannot give who would not keep .
我 不能 给 WHO 会 不是 保持 .

我不能给那些不会珍惜的人。

[ai] ['kænɒt] [bai] , [ai] ['kænɒt] [geɪn] ,
I cannot buy , I cannot gain ,
我 不能 买 , 我 不能 获得 ,

我买不到，也得不到。

[ai] ['kænɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][maɪ] [sliːp] .
I cannot give her half my sleep .
我 不能 给 她 一半 我的 睡觉 .

我不能把一半的睡眠时间给她。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[friː] [wɪl]
FREE WILL
自由的 将要

自由意志

[dɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [θɪŋz]
Dear are some hidden things
亲爱的 是 一些 隐 事物

亲爱的，这里有一些隐藏的东西

[maɪ][səʊl][hæz; həz] [siːld] [ɪn]['saɪləns] ; [pɑːst] [dɪ'laɪts] ,
My soul has sealed in silence ; past delights ,
我的 灵魂 有 密封 在 沉默 ; 过去的 美味 ,

我的灵魂已封于寂静之中；过去的欢愉，

[həʊp] [ˌʌnkən'fest] ; [dɪ'zaɪr] [wɪð] ['hæmpə(r)d] [wɪŋz] ,
Hope unconfessed ; desires with hampered wings ,
希望 未坦白的 ; 欲望 和 受阻 翅膀 ,

未曾表露的希望；受阻的渴望，

[rɪ'membəd] [ɪn][ðə; ði] [naɪts] .
Remembered in the nights .
记得 在 这 夜晚 .

夜里总会想起。

[bʌt; bət][maɪ][best] ['treʒəz] [ɑː(r); ə(r)]
But my best treasures are
但 我的 最好的 宝藏 是

但我最珍贵的宝物是

[ɪg'nəʊb(ə)l] , [ˌʌndɪ'laɪtfəl] , ['æbdʒekt] , [kəʊld] ;
Ignoble , undelightful , abject , cold ;
卑鄙的 , 令人不快的 , 卑贱 , 寒冷的 ;

卑鄙的，令人厌恶的，可怜的，冷酷的；

[jet] [əʊ] ! [prə'faʊndər] [hɔːd] [ə'rækjələ(r)]
Yet O ! profounder hoards oracular
然而 哦 ! 更深 囤积物 神谕

然而哦！更深刻的囤积神谕

[nəʊ] ['relikwəri] [həʊld] .
No reliquaries hold .
不 圣物匣 抓住 .

没有圣物箱。

[ðeə(r)] [laɪ][maɪ]['trespæsiːz; 'trespəsiːz] ,
There lie my trespasses ,
那里 说谎 我的 擅闯私人领地 ,

我的罪孽都埋藏在那里，

[əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][bʌt; bət][nɒt] [dis'əun] .
Abjured but not disowned .
放弃 但 不是 被断绝关系 .

弃绝但未断绝关系。

[aɪl] [nɒt] [ə'kjuːz]
I'll not accuse
患病的 不是 控

我不会指责

[dɪ'tɜːmɪnɪzəm] , [nɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [-] [sez] ,
Determinism , nor , as the Master [26] says ,
决定论 , 也不 , 作为 这 掌握 [-] 说道 ,

决定论，也如大师[26]所说，

[tʃɑːdʒ] ['iːv(ə)n] “ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [djuːs] .
Charge even “ the poor Deuce .
收费 甚至 “ 这 贫穷的 德乌斯 .

甚至连“可怜的二号”也要收费。

" ['ʌndə(r)][maɪ][hænd] [ðeɪ] [laɪ] ,
" Under my hand they lie ,
" 在下面 我的 手 他们 说谎 ,

"它们躺在我的手下，

[maɪ] ['veri] [əʊn] , [maɪ] [pru:vd] [i'nikwəti] ,
My very own , my proved iniquities ,
我的 非常 自己的 , 我的 已证实 罪恶 ,

我自身的、我已被证实的罪孽，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [gəʊ] [baɪ]
And though the glory of my life go by
和 尽管 这 荣耀 的 我的 生活 去 经过

尽管我生命中的荣耀已逝去

[ai][həʊld][ænd; ənd]['gɑ:nə(r)] [ði:z] .
I hold and garner these .
我 抓住 和 加纳 这些 .

我持有并收集这些。

[haʊ] [els] , [haʊ] ['ʌðə,weə] .
How else , how otherwhere .
如何 别的 , 如何 其他地方 .

还能怎么办，还能去哪儿?

[haʊ] ['ʌðəwaɪz] , [ʃæl; ʃəl][ai] [dɪ'sɜ:n] [ænd; ənd] [grəʊp]
How otherwise , shall I discern and grope
如何 否则 , 将 我 辨别 和 摸索

否则，我该如何辨别和摸索?

[fɔ:(r); fə(r)] ['ləʊlinɪs] ? [haʊ] [heɪt] , [haʊ] [lʌv] , [haʊ] [deə(r)] ,
For lowliness ? How hate , how love , how dare ,
为了 卑贱 ? 如何 恨 , 如何 爱 , 如何 敢 ,

卑微? 怎能恨，怎能爱，怎敢?

[haʊ] [wi:p] , [haʊ] [həʊp] ?
How weep , how hope ?
如何 哭泣 , 如何 希望 ?

哭泣吧，希望吧?

[pi:] . -
p . 27
p . -

第27页

[ðə; ði] [tu:] ['kwestʃənz]
THE TWO QUESTIONS
这 二 问题

这两个问题

" [ə; eɪ] ['rɪdlɪŋ] [wɜ:ld] !
" A riddling world !
" 一个 谜语 世界 !

"一个充满谜题的世界！"

" [wʌn] [kraɪd] .
" one cried .
" 一 哭 .

"有人喊道。"

" [ɪf] [pæŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] , [wʊd] [gɒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sent]
" If pangs must be , would God that they were sent
" 如果 疼痛 必须 是 , 会 上帝 那 他们 是 发送

"如果痛苦是必然的，但愿上帝让它们如此降临。"

[tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pjʊə(r)] , [ðə; ði]['kruːəl] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'saɪd]
To the impure , the cruel , and passed aside
到 这 不纯 , 这 残忍的 , 和 通过了 旁边

致那些不洁之人、残忍之人、被遗弃之人

[ðə; ði]['həʊli] ['ɪnəs(ə)nt] !
The holy innocent !
这 圣 清白的 !

圣洁无辜者!

” [bʌt; bət][ai] , “ [ɑː] [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
” But I , “ Ah no , no , no !
” 但 我 , “ 啊 不 , 不 , 不 !

但我却说:“啊,不,不,不! ”

[nɒt] [ðə; ði] [kliːn] [hɑːt] [træns'pɪrst] ; [nɒt] [tɪəz] [ðæt] [fɔːl]
Not the clean heart transpierced ; not tears that fall
不是 这 干净的 心 穿刺 ; 不是 眼泪 那 落下

不是那颗纯洁的心被刺穿;也不是那落下的眼泪

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['ægəni] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [wəʊ] ;
For a child's agony ; not a martyr's woe ;
为了 一个 孩子的 痛苦 ; 不是 一个 殉道者的 悲哀 ;

为了孩子的痛苦,而不是殉道者的悲痛;

[nɒt] [ðiːz] , [nɒt] [ðiːz] [ə'pɔːl] .
Not these , not these appal .
不是 这些 , 不是 这些 惊骇 .

不是这些,不是这些令人震惊。

“ [nɒt] ['dəʊsaɪl] ['mʌðəhʊd] ,
“ Not docile motherhood ,
“ 不是 温顺 母性 ,

“并非温顺的母性,

['djuːtɪf(ə)l] , ['friːkwənt] , [kləʊzd] [ɪn] [ɔːl] [dɪ'stres] ;
Dutiful , frequent , closed in all distress ;
尽职尽责的 , 频繁 , 关闭 在 全部 痛苦 ;

尽职尽责,经常出现,在危难之际紧闭心扉;

[nɒt] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] [blʌd] ;
Not shedding of the unoffending blood ;
不是 脱落 的 这 无害的 血 ;

不流无辜者的血;

[nɒt] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] [grəʊn] [les] ;
Not little joy grown less ;
不是 小的 喜悦 生长 较少的 ;

喜悦并未减少;

“ [nɒt] [ɔːl] - [bɪ'naɪn] [əʊld][eɪdʒ]
“ Not all - benign old age
“ 不是 全部 - 良性 老的 年龄

并非全然良性的老年

[wɪð] ['dəʊtɪdʒ] [mɒkt] ; [nɒt] ['gæləntri] [ðæt] [feɪnts]
With dotage mocked ; not gallantry that faints
和 溺爱 嘲笑 ; 不是 英勇 那 晕倒

被嘲笑的老年痴呆;不是昏厥的英勇

[ænd; ənd] [stɪl] [pə'sjuːz] ; [nɒt][ðə; ði] [vaɪl] ['herɪtɪdʒ]
And still pursues ; not the vile heritage
和 仍然 追寻 ; 不是 这 卑鄙的 遗产

并且仍在追求;并非那卑劣的遗产

[ɒv; əv] [sɪnz] [dɪ'ziːz] [ɪn] [seɪnts] ;
Of sin's disease in saints ;
的 罪的 疾病 在 圣徒 ;

论罪恶对圣徒的危害；

“ [nɒt] [ðiːz] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [maɪnd] .
“ Not these defeat the mind .
“ 不是 这些 击败 这 头脑 .

“这些并不能打败人的意志。”

[fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [ɪz] [ðæt] [æbˈdʒekʃən] , [ænd; ənd] ['ɔːgəst]
For great is that abjection , and august
为了 伟大的 是 那 落魄 , 和 八月

那卑贱何其伟大，那何其崇高

[ðæt] ['aɪrəni] .
That irony .
那 讽刺 .

真是讽刺。

[səbˈmɪsɪv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]
Submissive we shall find
顺从者 我们 将 寻找

我们终将发现顺从者

[ə; eɪ] ['splendə(r)] [ɪn] [ðæt] [dʌst] .
A splendour in that dust .
一个 辉煌 在 那 灰尘 .

尘埃中闪耀着光芒。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

“ [nɒt] [ðiːz] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] [wɪl] ;
“ Not these puzzle the will ;
“ 不是 这些 谜 这 将要 ;

“这些都无法难倒意志；

[nɒt] [ðiːz] [ðə; ði] [jet] [ʌn'ɑːnsəd] ['kwestʃən] [ɜːdʒ] .
Not these the yet unanswered question urge .
不是 这些 这 然而 未解答 问题 敦促 .

并非这些尚未解答的问题所引发的思考。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ['strɪkən] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hændz] [ðæt] [kɪl]
But the unjust stricken ; but the hands that kill
但 这 不公正 受打击的 ; 但 这 双手 那 杀

但受惩罚的是那些不义之人；但杀人的手却要伸向他们。

[lɔp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['merɪtɪd] [skɜːdʒ] ;
Lopped ; but the merited scourge ;
砍伐 ; 但 这 值得 祸害 ;

被砍伐；但却是罪有应得的惩罚；

“ [ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] [æt; ət][fɑːst] ;
“ The sensualist at fast ;
“ 这 感官主义者 在 快速地 ;

“快节奏的感官主义者；

[ðə; ði] ['mɜːsɪləs] [feld] ; [ðə; ði]['laɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [snɛə] .
The merciless felled ; the liar in his snares .
这 无情 倒下 ; 这 说谎者 在 他的 陷阱 .

残忍者被击倒；说谎者落入陷阱。

[ðə; ði] ['kaʊədɪs] [ɒv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [siːz] , [ə'gɑːst] ,
The cowardice of my judgment sees , aghast ,
这 怯懦 的 我的 判断 看到 , 惊愕 ,

我怯懦的判断惊恐地看着这一切。

[ðə; ði] [fleɪl] , [ðə; ði][tʃæf; tʃɑːf] , [ðə; ði] [t'eəz] .
The flail , the chaff , the tares .
这 连枷 , 这 糠 , 这 稗子 .

连枷、谷壳、稗子。

” [piː] . -
” p . 29
” p . -

第29页

[ðə; ði] [lɔ:dz] [preə(r)]
THE LORD'S PRAYER
这 领主的 祷告

主祷文

“ [ɔdɪməs] [dɪsɪr] - ['peɪtə(r)] ['nɒstər] . -
“ Audemus dicere ' Pater Noster . '
“ 奥德姆斯 掷骰子 - 帕特 诺斯特 . -

“Audemus dicere 'Pater Noster'。”

” — ['kænən][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] .
” — canon of the mass .
” — 正典 的 这 大量的 .

——弥撒经文。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] [wei] ,
There is a bolder way ,
那里 是 一个 更大胆 方式 ,

还有一种更大胆的方法，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪldə] ['entəpraɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs]
There is a wilder enterprise than this
那里 是 一个 更狂野 企业 比 这

还有比这更疯狂的冒险。

[ɔ:l] - ['hjuːmən] [ˌɪtə'reɪʃn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
All - human iteration day by day .
全部 - 人类 迭代 天 经过 天 .

日复一日，全是人类的迭代。

['kʌrɪdʒ] , [mæn'kaɪnd] !
Courage , mankind !
勇气 , 人类 !

人类啊，勇敢些吧！

[rɪ'stɔː(r)] [hɪm] [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] .
Restore Him what is His .
恢复 他 什么 是 他的 .

将属于祂的归还给祂。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]
Out of His mouth were given
出去 的 他的 嘴 是 给定

从祂口中赐下

[ðiːz] ['freɪzɪz] .
These phrases .
这些 短语 .

这些短语。

[əʊ] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
O replace them whence they came .
哦 代替 他们 何处 他们 来了 .

把它们放回它们来的地方。

[hiː; hi] , ['əʊnli] , [nəʊz] ['aʊə(r)] [ˌɪnkən'siːvəbl] “ ['hev(ə)n] ,
He , only , knows our inconceivable “ Heaven ,
他 , 仅有的 , 知道 我们的 不可思议 “ 天堂 ,

只有他才知道我们不可思议的“天堂”。

” ['aʊə(r)] ['hɪd(ə)n] “ ['fɑːðə(r)] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'spəʊkən] “ [neɪm] ” ;
” Our hidden “ Father , ” and the unspoken “ Name ” ;
” 我们的 隐 “ 父亲 , ” 和 这 未说出口的 “ 姓名 ” ;

“我们隐藏的‘父亲’，以及那未曾言说的‘名字’；

['aʊə(r)] “ ['trespæsiːz; 'trespəsiːz] , ” ['aʊə(r)] “ [bred] ,
Our “ trespasses , ” our “ bread ,
我们的 “ 擅闯私人领地 , ” 我们的 “ 面包 ,

我们的“过犯”，我们的“面包”，

” [ðə; ði] “ [wɪl] ” [ɪn'eksərəb(ə)l] [jet] [im'plɔː] ;
” The “ will ” inexorable yet implored ;
” 这 “ 将要 ” 无情的 然而 恳求 ;

“意志”既无情又恳求；

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] - [wɜːdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sed] ,
The miracle - words that are and are not said ,
这 奇迹 - 字 那 是 和 是 不是 说 ,

那些被说出和未被说出的奇迹之语，

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɔːd] .
Charged with the unknown purpose of their Lord .
带电 和 这 未知 目的 的 他们的 主 .

肩负着主的未知使命。

“ [fə'gɪv] , ”
“ Forgive , ”
“ 原谅 , ”

“原谅，”

“ [gɪv] , ”
“ give , ”
“ 给 , ”

“给， ”

“ [liːd] [ˌjuː 'es] [nɒt] ” —
“ lead us not ” —
“ 带领 我们 不是 ” —

“不要误导我们”——

[spiːk] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɪm] , [əʊ] [mæn] [ðə; ði] [ˌʌnə'weə(r)] ,
Speak them by Him , O man the unaware ,
说话 他们 经过 他 , 哦 男人 这 不知情 ,

愚昧无知的人啊，要藉着祂的名去宣扬它们。

[spiːk] [baɪ] [ðæt] [dɪə(r)] [tʌŋ] , [ðəʊ] [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ,
Speak by that dear tongue , though thou know not what ,
说话 经过 那 亲爱的 舌头 , 尽管 你 知道 不是 什么 ,

即使你不知该说什么，也要用你那亲切的语言说话。

['ʃʌdərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pærədɒks] [ɒv; əv] [preə(r)] .
Shuddering through the paradox of prayer .
颤抖 通过 这 悖论 的 祷告 .

颤抖着，体会着祈祷的悖论。

['iːstə(r)] [naɪt]
EASTER NIGHT
复活节 夜晚

复活节之夜

[ɔːl] [naɪt] [hæd; həd] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [kraɪ]
All night had shout of men and cry
全部 夜晚 有 喊 的 男人 和 哭

整夜都是男人的喊叫声和哭喊声

[ɒv; əv] ['wəʊfl] ['wɪmɪn] [fɪld] [hɪz; ɪz] [wei] ;
Of woeful women filled His way ;
的 悲惨的 女性 已填 他的 方式 ;

祂所到之处，尽是悲伤的妇人；

[ʌn'tɪl] [ðæt] [nuːn] [ɒv; əv] ['sɒmbə(r)] [skaɪ]
Until that noon of sombre sky
直到 那 中午 的 阴沉 天空

直到那阴沉天空的正午

[ɒn] ['fraɪdeɪ] , ['klæmə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ]
On Friday , clamour and display
在 星期五 , 叫嚣 和 展示

周五，喧闹和展示

[sməʊt] [hɪm] ; [nəʊ] ['sɒlətjuːd] [hæd; həd] [hiː; hi] ,
Smote Him ; no solitude had He ,
猛击 他 ; 不 孤独 有 他 ,

击打他；他没有孤独，

[nəʊ] ['saɪləns] , [sɪns] [geθ'seməni] .
No silence , since Gethsemane .
不 沉默 , 自从 客西马尼 .

自客西马尼园以来，从未有过沉默。

['pʌblɪk] [wɒz; wəz] [deθ] ; [bʌt; bət] ['paʊə(r)] , [bʌt; bət] [mait] ,
Public was Death ; but Power , but Might ,
民众 曾是 死亡 ; 但 力量 , 但 可能 ,

公众即死亡；但权力，但威力，

[bʌt; bət] [laɪf] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['vɪktəri] ,
But Life again , but Victory ,
但 生活 再次 , 但 胜利 ,

但生命再次来临，但胜利，

[wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Were hushed within the dead of night ,
是 静静地 之内 这 死的 的 夜晚 ,

在寂静的夜里，一切都静了下来。

[ðə; ði] - [dɑːk] , [ðə; ði] ['siːkrəsi] .
The shutter'd dark , the secrecy .
这 - 黑暗的 , 这 保密 .

昏暗的光线，神秘的气氛。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] , [ə'ləʊn]
And all alone , alone , alone
和 全部 独自的 , 独自的 , 独自的

而且只有他一个人，只有他一个人，只有他一个人。

[hiː; hi] [rəʊz] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stəʊn] .
He rose again behind the stone .
他 玫瑰 再次 在后面 这 石头 .

他再次从石头后面站了起来。

['prɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd]
printed in england
打印 在 英格兰

英国印刷

[baɪ] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] & [sʌn]
by w . h . smith & son
经过 西 . h . 史密斯 & 儿子

由 W.H. Smith & Son 出版

[ðə; ði] ['ɑːrdn] [pres]
the arden press
这 阿登 按

阿登出版社

['stæmfəd] [striːt] [es] . [iː] .
stamford street s . e .
斯坦福德 街道 s . e .

斯坦福街东南

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[-] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] .
[26] George Meredith .
[-] 乔治 梅雷迪思 .

[26] 乔治·梅雷迪思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神